



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce
předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho: Mgr. Kateřina Vašků, Ph.D.

Posudek: vedoucího/vedoucí oponenta/oponentky

Autor/autorka: Dorothea Kobzová

Název práce: *The influence of English and Czech on the overuse of the Slovak preposition pre in official discussions*

Rok odevzdání: 2019

Předložená jako práce: bakalářská diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepříliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Silné stránky práce: Práce zpracovává zajímavé téma jazykového transferu ve sféře synsémantik. Přehledná a srozumitelně sepsaná část teoretické kapitoly představující problematiku předložek a jejich překladových protějšků. Autorka nastudovala pro svůj přehled velké množství literatury. V analytické části pečlivá kategorizace významů předložky *pre* a vyhodnocení výsledků. Autorka správně uzavírá práci zjištěním, že výsledky zkoumanou hypotézu nepodporují.

Slabé stránky práce: Metodologické zpracování práce je spíše slabší. Zaprvé, hypotéza je formulována na základě preskriptivisticky založených odpovědí jazykové poradny, ve kterých autoři hodnotí některá použití předložky *pre* jako nesprávná a její použití je bez podložení výzkumem přisuzováno vlivu češtiny a angličtiny (čehož si autorka správně všímá). V této části chybí určitý nadhled, který by daná tvrzení zproblematizoval. Samotný výzkum je založený na třech vzorcích po 50 výskytech. Z metodologie není jasné, jak přesně byl formulován dotaz, konkrétně, jestli byly vyhledávány vždy všechny výskyty *pre* v příslušném subkorpusu, nebo jen ty výskyty, které odpovídaly *for*, respektive *pro*. Nerelevantní (nekorespondující) příklady ve vzorcích měly být odstraněny a nahrazeny relevantními, tak aby vzorek i nadále čítal 50 příkladů. Při nižších počtech se snižuje vypovídající hodnota takového vzorku (v jednom případě se jednalo jen o 42 výskytů). Je otázkou, jestli by nebylo lepší se zaměřit jen na vztah slovenštiny a angličtiny a češtinu ponechat stranou výzkumu. Tím by se mohl zvýšit počet zkoumaných příkladů. Domnívám se, že by bylo, vzhledem k povaze zdrojů, na jejichž základě byla formulována hypotéza, lepší začít popisem skutečného užití předložky *pre* v korpusu současných originálních textů a následně tento stav porovnat s korpusem překladovým, neboť slovníková data jsou vždy zatížena určitým zkreslením. Nicméně i přes tyto nedostatky metodologie autorka dokázala správně vyhodnotit analýzu jako neprůkaznou.

Práce vykazuje určité formální nedostatky v odkazování na literaturu. Především: v textu jsou závorky s odkazem na literaturu umístěny vždy až za tečku, i když správně by měly být součástí větného celku, a tedy před interpunkcí. Místy je v textu odkazováno na literaturu celým názvem publikace, což není standardní.

Další poznámky:

str. 14: nerozumím názvu kategorie 5, „Linking with verbs or nouns“ – jak rozumět tomuto významu? Mohla by autorka dovysvětlit, případně dát více příkladů?

str. 16: „the distinction of purpose versus cause is not exactly that of polar opposites, quite the contrary.“ – Mohla by autorka dát nějaký příklad, kde tyto funkce splývají?

str. 21: Shrnutí rozdílů mezi užitím zdánlivě korespondujících předložek by bylo více přehledné, pokud by byly prezentovány kontrastující příklady.



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

Mohla by autorka při obhajobě představit nějaké příklady použití předložky *pre*, které ona sama považuje za nesprávné, ale se kterými se setkala?

Mohla by autorka doplnit ještě relativní frekvence výskytů předložky *pre* ve třech zkoumaných subkorpusech? Lze tato čísla nějak interpretovat?

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/oponenta:

V Praze, 1.9.2021